ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2006

Vyhlásené: 14.07.2006 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

459

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 10. mája 2006 bola v Budapešti podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o prekračovaní štátnej hranice na účel turistiky na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu.

Dohoda nadobudla platnosť 8. júla 2006 v súlade s článkom 10 ods. 1.

K oznámeniu č. 459
2006 Z. z.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o prekračovaní štátnej hranice na účel turistiky na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu

Vláda Slovenskej republiky a vláda Maďarskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

v záujme prehĺbenia vzájomných priateľských vzťahov,

so zámerom napomôcť vykonávanie Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi podpísanej 23. apríla 2001 v Budapešti,

usilujúc sa o ďalšie prehĺbenie spolupráce v oblasti cestovného ruchu a turistiky,

v snahe v čo najširšom rozsahu sprístupniť kultúrne a prírodné hodnoty, výletné miesta, turistické pozoruhodnosti presahujúce štátnu hranicu alebo nachádzajúce sa v jej blízkosti, ako aj umožniť návštevu kultúrnych a športových podujatí,

v záujme uľahčiť prekračovanie štátnej hranice v prihraničných oblastiach,

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Štátnu hranicu medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou (ďalej len „štátna hranica“) je povolené prekračovať na turistických chodníkoch, ktoré ju križujú, len na účel turistiky a na miestach, spôsobom a v čase uvedených v prílohe č. 1 k tejto dohode (ďalej len „turistické chodníky“).

(2) Po vytvorení vhodných podmienok zmluvné strany povolia na miestach uvedených v prílohe č. 2 k tejto dohode prekračovanie štátnej hranice v súlade s touto dohodou; o vytvorení podmienok sa zmluvné strany budú vzájomne informovať diplomatickou cestou.

Článok 2

Osobami oprávnenými prekračovať štátnu hranicu podľa článku 1 na základe platných cestovných dokladov sú:

a) občania členských štátov Európskej únie, štátov, ktoré sú zmluvnou stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore a Švajčiarska,

b) rodinní príslušníci občanov členských štátov Európskej únie, štátov, ktoré sú zmluvnou stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore a Švajčiarska, ktorí sú občanmi tretích štátov s povoleným pobytom na území uvedených štátov,

c) občania Andorry, Monaka, San Marína a Svätej stolice (Vatikánskeho mestského štátu).

Článok 3

Orgány ochrany štátnych hraníc môžu kontrolovať osoby prekračujúce štátnu hranicu na turistických chodníkoch.

Článok 4

Príslušné orgány štátov zmluvných strán sú povinné vyznačiť

a) turistické chodníky,

b) miesta určené na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch informačnými tabuľami obsahujúcimi údaje o podmienkach prekračovania štátnej hranice podľa prílohy č. 3 k tejto dohode v slovenskom jazyku, maďarskom jazyku a anglickom jazyku.

Článok 5

(1) Každá zmluvná strana môže obmedziť alebo pozastaviť prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch z hygienicko-epidemiologických, ekologických, protipovodňových, veterinárnych alebo fyto-sanitárnych dôvodov, z dôvodu ohrozenia bezpečnosti alebo verejného poriadku, ako aj z dôvodu hrozby katastrofy.

(2) Obmedzenie alebo pozastavenie prekračovania štátnej hranice a zrušenie týchto opatrení si zmluvné strany oznamujú písomne diplomatickou cestou.

Článok 6

Príslušné orgány zmluvných strán sú splnomocnené priamo koordinovať činnosť pri vykonávaní článku 3, článkov 4 a 5 tejto dohody.

Článok 7

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešiť orgány zmluvných strán príslušné na jej vykonávanie rokovaním. V prípade neúspechu sa budú riešiť diplomatickou cestou.

Článok 8

Zmluvné strany si bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto dohody diplomatickou cestou navzájom oznámia orgány príslušné na vykonávanie tejto dohody.

Článok 9

Touto dohodou nie sú dotknuté práva a záväzky štátov zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú viazané.

Článok 10

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa doručenia neskoršej diplomatickej nóty o splnení potrebných vnútroštátnych právnych podmienok.

(2) Platnosť dohody sa skončí dňom nadobudnutia účinnosti rozhodnutí Rady Európskej únie o plnom uplatňovaní Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 o postupnom zrušení kontrol na spoločných štátnych hraniciach uzavretého 19. júna 1990 v Schengene a právnych aktov založených na týchto ustanoveniach alebo inak s nimi súvisiacich štátmi oboch zmluvných strán tejto dohody.

(3) Túto dohodu možno meniť písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

(4) Ktorákoľvek zmluvná strana môže dohodu písomne vypovedať diplomatickou cestou; platnosť dohody sa skončí tridsiatym (30) dňom odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Článok 11

Nadobudnutím platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o možnosti prehliadky historických pamiatok a prírodných hodnôt nachádzajúcich sa v blízkosti spoločnej štátnej hranice oboch krajín podpísanej 23. apríla 2001 v Budapešti.

Dané v Budapešti 10. mája 2006 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a maďarskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Martin Pado v. r.

Za vládu Maďarskej republiky:

Mónika Lamperth v. r.

Príloha č. 1

ZOZNAM miest určených na prekračovanie štátnej hranice na účely turistiky na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu

P. č.	**Miesto**	**Hraničný znak**	**Spôsob prekročenia**	**Priechod otvorený**
1.	Čunovo - Rajkavýlučne na účely prehliadky Sochárskej galérie v prírode nachádzajúcej sa na území Slovenskej republiky a Maďarskej republiky	trojštátny hraničný znak Triplex	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
2.	Čunovo - Rajka	I.5	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
3.	Čunovo - Rajka	II. - II.1 S	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
4.	Bodíky - Dunaremete	II.8 S - II.6 MO	plavidlom (čln)	l.V. - 31.X.v súlade s pravidlami plavby
5.	Sap - Ásványráró	medzi II.10 S - II.9 MO	plavidlom (čln)	l.V. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
6.	Kližská Nemá - Gönyú	medzi II.12 S - II.14 MO	plavidlom (čln, malá loď, kompa)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
7	Zlatná na Ostrove - Ács	II. 13 S - II.17 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
8.	Iža - Almásfüzitö	II. 16/2 S - II.22 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
9.	Patince - Dunaalmás	II. 16/3 S - II.24 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
10.	Moča - Süttö	II. 19 S - II.27 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlamiplavby
11.	Kravany nad Dunajom - Lábatlan	II.19/2 S - II.28 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
12.	Kravany nad Dunajom (Čenkov) - Nyergesújfalu	II. 19/3 S - II.29 MO	plavidlom (čln)	1.IV. - 31.X.v súlade s pravidlami plavby
13.	Štúrovo /Kamenica nad Hronom -Esztergom (sútok Hronu a Dunaja)	II.23 S - II.35 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
14.	Chľaba - Szob (sútok Ipľa a Dunaja)	II.24 S - III. MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby

15.	Chľaba - Ipolydamásd	III.3 S - III.4 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
16.	Pastovce - Vámosmikola	III. 14/17 S - III. 14/16 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
17.	Ipeľský Sokolec - Tésa	III.23 S - IV.x	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
18.	Vyškovce nad Ipľom - Tésa	IV.4-IV.5	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
19.	Tešmák - Hont	V.1S-V.	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
20.	Ipeľské Predmostie - Drégelypalánk	V.4/21 S - V.4/20 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
21.	Vrbovka - Órhalom	V. 17 S - V.18 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
22.	Peťov - Pösténypuszta	V.23 S - V.24 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
23.	Rároš - Rárospuszta	V.35 S - V.36 MO	plavidlom (čln)	l.IV. -31.X.v súlade s pravidlami plavby
24.	Lipovany - Karancsberény	VII.2/8a - VII.2/11c	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
25.	Šiatorská Bukovinka - Somosköújfalu	VIII. (Karanč / Karancs)	peši	denne 7.00- 19.00
26.	Šiatorská Bukovinka - Somoskö	VIII.13/10	peši	denne 7.00- 19.00
27.	Tachty - Cered	IX.5/9x	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
28.	Petrovce - Domaháza	IX.18-IX.19	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
29.	Janice - Susa	medzi IX.48 - IX.49	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
30.	Neporadza - Gömörszölös	XI.6	peši	denne 7.00- 19.00
31.	Starňa - Aggtelek	XII. 1 - XII.3	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
32.	Hrušov - Szögliget	XII.33	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
33.	Janík - Perecse	XIV.	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
34.	Buzica - Büttös	XIV. 11 - XIV. 12	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
35.	Perín - Hidasnémeti	XV. 2 - XV. 3	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00
36.	Trstené pri Hornáde - Kéked	XVII.3	peši, bicyklom	denne 7.00- 19.00

37.	Skároš - Hollóháza	XVII. 10	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
38.	Slanec - Fúzér	XVII. 22(Veľký Milič/Nagy - Milic)	pešo	denne 7.00- 19.00
39.	Brezina - Pusztafalu	XVII. 30x	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
40.	Michaľany - Felsöregmec	XVII.48/2	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
41.	Klin nad Bodrogom - Felsöberecki(vstup Bodrogu)	medzi XIX. 14/6x MO - XIX. 18	plavidlom (čln)	1.IV.-31.X.v súlade s pravidlami plavby
42.	Klin nad Bodrogom - Felsóberecki	XIX. 19	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
43.	Pribeník - Lácacséke	XIX. 80	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
44.	Dobrá - Dámoc	XIX. 83 - XIX.85	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00
45.	Veľké Trakany - Zemplénagárd	XIX. 96x	pešo, bicyklom	denne 7.00- 19.00

Príloha č. 2

ZOZNAM miest, ktoré zmluvné strany posúdia z hľadiska možnosti prekračovania štátnej hranice na účely turistiky na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu

P. č.	**Miesto**	**Hraničný znak**	**Spôsob prekročenia**	**Priechod otvorený**
1.	Žitava - Neszmély(po zriadení nového prístavu)	II.17 S - II.25 MO	plavidlom (čln)	l.IV. - 31.X. v súlade s pravidlami plavby
2	Radvaň nad Dunajom - Neszmély(po zriadení nového prístavu)	II.18 S - II.25 MO	plavidlom (čln)	l.IV. - 31.X. v súlade s pravidlami plavby
3.	Chľaba - Ipolydamásd (po postavení mosta)	III.3 S - III.4 MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
4.	Pastovce - Vámosmikola (po postavení mosta)	III. 14/17 S - III. 14/16 MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
5.	Ipeľské Predmostie - Drégelypalánk(po postavení mosta)	V.4/21 S - V.4/20MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
6.	Vrbovka - Örhalom (po postavení mosta)	V.17 S - V.18 MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
7.	Peťov - Pösténypuszta (po postavení mosta)	V.23 S - V.24 MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
8.	Rároš - Rárospuszta (po postavení nového mosta)	V.35 S - V.36 MO	peši, bicyklom	denne 7.00 - 19.00
9.	Trstené pri Hornáde - Kéked (vstup Hornádu)	XVI. 3 S - XVII.	plavidlom (čln)	l.IV. - 31.X.v súlade s pravidlami plavby

Príloha č. 3

Informačná tabuľa obsahuje:

1. štátny znak Slovenskej republiky, štátny znak Maďarskej republiky a symbol Európskej únie,
2. názov miesta určeného na prekračovanie štátnej hranice,
3. prevádzkový čas,
4. povolený spôsob prekročenia hranice,
5. vymedzenie okruhu osôb oprávnených prekračovať štátnu hranicu,
6. podmienky prekračovania štátnej hranice v súlade s článkami 2, 3 a 4 tejto dohody.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.